

## «НОВАЯ НАЗИДАТЕЛЬНАЯ КНИГА»: НЕИЗВЕСТНЫЙ ОТЗЫВ Н. С. ЛЕСКОВА НА ПЕРЕВОДА “THE PILGRIM’S PROGRESS” ДЖ. БАНЬЯНА<sup>1</sup>

О. В. Макаревич  
(С.-Петербург)

Аллегорический роман «Путешествие пилигрима» (“The Pilgrim’s Progress from this World to that which is to Come. Delivered under the Similitude of a Dream, wherein is Discovered the Manner of his Setting out, his Dangerous Journey and safe Arrival at the Desired Country”, 1678) Джона Баньяна<sup>2</sup> оставил значимый след в русской культуре, хотя наиболее известной его интерпретацией остается стихотворение А. С. Пушкина «Странник» (1835). Дидактический пафос этого сочинения сочетается с необыкновенной занимательностью и увлекательностью повествования – эту особенность произведения весьма точно объяснил Т. Б. Маколей: «Бониан почти единственный писатель, который когда-либо придал абстрактному интерес конкретному. В произведениях многих знаменитых писателей люди только олицетворения. <...> Бониан, напротив, отличался таким пылким воображением, что олицетворения становились у него людьми» (Маколей 1861: 6). Центральная для романа метафора странничества как духовного пути, как преображения человеческой души нашла отражение в произведениях Ф. М. Достоевского и Л. Н. Толстого (см.: Коздринь

---

<sup>1</sup> Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках научного проекта № 16-04-50118 «Н. С. Лесков – сотрудник особого отдела Ученого комитета Министерства народного просвещения».

<sup>2</sup> В разное время имя и фамилия автора передавались по-разному: Джон Беньян (Баньян, Бониан), Иоанн Буниан (Бюниан). Существуют и различные варианты перевода заглавия, в современном литературоведении чаще встречается «Путь паломника», однако в данном случае мы остановимся на названии издания 1878 года, о котором пойдет речь ниже.

2011). «Свою Буниану» читал и лесковский герой Савелий Туберозов в «Соборьянах», когда после смерти Натальи Николаевны «жил усиленной и сосредоточенною жизнью самоверяющего себя духа» (Лесков 2012: 246, 250)<sup>3</sup>.

Первый перевод романа на русский язык был сделан с французского и появился в 1782 году в Москве под подробным заглавием «Любопытное и достопамятное путешествие Христианина к вечности чрез многие приключения с разными странствующими лицами правым путем, где различно изображаются разные состояния, успехи и щасливый конец души Христианина, к Богу стремящегося. Сочиненное на аглинском языке Иоанном Бюнианом. А переведено с французского языка». В 1786–1787 годах этот же вариант был перепечатан с оговоркой об исправлении по немецкому переводу, но практически сразу же конфискован по указу Екатерины II. Наконец, в 1819 году еще одно издание, инициированное, вероятно, А. Ф. Лабзиным, вышло в свет. Баньяну была посвящена статья на страницах «Сионского вестника» (1817. Ч. 6. Книжка седьмая. Октябрь. С. 76–130), поэтому можно с большой долей уверенности предположить, что важная для философа идея «внутренней церкви» (то есть индивидуального пути к обретению веры, независимого от обрядности) соотносилась с метафизическим значением духовного преображения в «Путешествии пилигрима».

Только в 1878 году вышел первый прямой перевод романа, выполненный Юлией Денисовной Засецкой (1835–1882) – дочерью Дениса Давыдова, известной своей благотворительной и филантропической деятельностью. В 1870 году, во время путешествия в Англию, она познакомилась с лордом Редстоком<sup>4</sup>, увлеклась

---

<sup>3</sup> О влиянии «Путешествия пилигрима» на «Очарованного странника» см. также: Яхненко 2003: 141–148.

<sup>4</sup> Лорд Гренвил Уолдигрейв, третий барон Редсток (1833–1913) считается одним из основателей евангельского движения в России, а его проповедническая деятельность середины 1870-х годов в Санкт-Петербурге христианами-баптистами оценивается как «Великое пробуждение» (см.: Nichols 2011: 47–79). Основным постулатом «учения» Редстока, по формулировке Лескова, была «необходимость духовного возрождения человека верой в Иисуса Христа», получившая более широкую известность как тезис «о всеобщем оправдании верою» (Лесков 1877: 13). В Англии он основал приюты,

его идеями и пригласила проповедовать в Петербург. В 1873 году она открыла первый в России благотворительный ночлежный приют. Позднее именно на основании ее письма Лесков создал очерк «Великосветский раскол» (см.: Лесков 1877). Данную писателем оценку «нового религиозного течения» Засецкая восприняла как обиду, адресовав ему упрек в обнародовании сведений, не предполагавшихся для публикации (подробнее см.: Лесков 1984: 54–58; Ипатова 2001: 409–436; Jones 1994: 109 pass.). Впоследствии «старостиха редстоковской церкви в России» перешла в протестантизм и в 1880-м была вынуждена покинуть Россию.

Как и многие «светские раскольницы», Засецкая активно занималась распространением в народе религиозно-нравственной литературы. Заметим, что, саркастически отзываясь об идеях самого Редстока, Лесков с уважением относился к стремлению его последовательниц «проповедовать Евангелие». С одной стороны, в «Шерамуре» иронически была изображена великосветская графиня, желавшая «исправлять людей», а с другой – факты свидетельствуют об активном участии писателя в издании религиозной литературы «для народа». Например, несмотря на критику журнала «Русский рабочий» М. Г. Пейкер<sup>5</sup>, он помогал с редактурой и публиковал на его страницах заметки – тематические подборки цитат из Библии. Засецкая также была деятельной сотрудницей основанного пашковцами «Общества поощрения духовно-нравственного чтения» (1876), которым и был издан перевод «Путешествия пилигрима». Выход книги преследовал благотворительные цели – последовательница Редстока писала своему другу-литератору:

---

где занимался обучением и воспитанием простых людей, «но главное занимался их “е-в-а-н-г-е-л-и-з-а-ц-и-е-ю” <...> – это собственно просвещение Евангелием, как бы напитывание им и обрадование и успокоение духа “благою вестью”, что Христос за нас уже отстрадал, и мы, “если Его любим и имеем”, то уже омыты, очищены, искуплены Его кровию...» (Лесков 1877: 22). В русской литературе первой попыткой дать художественную оценку деятельности Редстока стал роман В. П. Мещерского «Лорд-апостол в большом петербургском свете» (см.: К. В. М. 1876).

<sup>5</sup> См.: Лесков 1876: 526–551; Макаревич 2016: 374–409. Заметим, что автором негативного отзыва в особом отделе Ученого комитета Министерства народного просвещения на этот журнал был именно Лесков.

«Благодарю вас от души <...> за ваши хлопоты о моей книге. Вы спасаете мой Приют и способствуете спасти много людей от холода и голода, и, быть может, от самоубийства»<sup>6</sup>.

Первый отзыв Лескова на перевод «Путешествия пилигрима» появляется вскоре после выхода романа в свет. Доклад, посвященный оценке этой книги в контексте ее пользы и пригодности для народного чтения, был прочитан на заседании особого отдела Ученого комитета Министерства народного просвещения 25 апреля 1878 года<sup>7</sup>. Сотрудником этого отдела писатель являлся с января 1874-го по февраль 1883 года, в его обязанности входило рецензирование книг для «народного» чтения<sup>8</sup>. Перевод «Путешествия пилигрима» был не первым изданием Ю. Д. Засецкой, рассмотренным в Ученом комитете: 18 января 1877 года Лесков посчитал «достойной одобрения» и допущения «в библиотеки низших классов средних учебных заведений» подготовленную ей книгу «Часы досуга. Чтение для детей» (СПб., 1876).

О том, что появлению перевода Баньяна Лесков придавал большое значение, свидетельствует тот факт, что на основании прочитанного в Ученом комитете отзыва им была опубликована заметка в Церковно-общественном вестнике (см.: Лесков 1878: 5). Этот опыт не был уникальным – писатель неоднократно помещал на страницах периодических изданий материалы тех или иных докладов, прозвучавших на заседаниях особого отдела Ученого комитета (например, «Дикие фантазии» – о сочинениях А. Ф. Погосского; «Педагогическое юродство» – о журнале «Детский сад»; «Энергичная бестактность» – о простонародной газете

<sup>6</sup> РО ИРЛИ. Ф. 612. Ед. хр. 252. Л. 7.

<sup>7</sup> Текст доклада публикуется ниже по авторизованной копии, сохранившейся в Журнале заседаний особого отдела Ученого комитета Министерства народного просвещения (см.: Журнал заседаний особого отдела Ученого комитета Министерства народного просвещения. – РГИА. Ф. 734. Оп. 3. Ед. хр. 35. С. 192–197). При передаче текста исправлены явные опуски, авторские подчеркивания приведены курсивом. Фрагменты, не принадлежащие Лескову, но важные для понимания контекста, приведены в квадратных скобках. Текст публикуется в соответствии с правилами современной орфографии и пунктуации.

<sup>8</sup> Подробнее о службе Лескова в Министерстве народного просвещения см.: Рейсер 1990: 181–194; Чуднова 2016: 534–576; Макаревич 2017: 509–521.

М. М. Дмитриева «Народный листок» и др.). Однако в каждом из этих случаев анализируемая книга становилась поводом обратиться к той или иной тенденции, которую Лесков улавливал в развитии литературы «для народа».

В докладе Лесков дает неоднозначную оценку изданию Засецкой. С одной стороны, он отмечает, что ее «благонамеренность и целесообразность <...> основательную критикую признаются достойными всяких похвал»<sup>9</sup>. С другой, претензии вызывает качество перевода. Хотя он и назван более современным и удовлетворительным для большинства читателей, для перевода 1819 года Лесков подбирает эпитеты совсем иного рода – «стильный», написанный «красивым и сильным языком». Писатель показывает, что новый перевод отвечает ожиданиям той читательской аудитории, к которой и обращались «апостолические дамы», иначе говоря, к неискушенному читателю, «обыкшему к более легкому и плавному изображению в повествовательной форме»<sup>10</sup>. При этом в докладе претензии связаны скорее с языком и стилем изложения, «по коим можно видеть, как несовершенно усвоен переводчицею русский язык»<sup>11</sup>. В опубликованной заметке эта мысль выражена более мягко: «Перевод довольно удовлетворительный, несмотря на то что имеет некоторые недостатки, составляющие как бы отличительные, типические черты еще малоопытной *дамской руки*. Но зато он имеет и свои приятные качества: тщательность в передаче мысли автора, легкость изложения и ту особенную, местами наивную теплоту, которую женщины умеют придавать переводам сочинений, пленяющих их сердца и производящих сильное впечатление на их ум и чувства» (Лесков 1878: 5).

Доклад отличается от опубликованной заметки еще и неоднократными ссылками на мнение авторитетных духовных писателей, высоко оценивавших «Путешествие пилигрима»: Лесков указывает на возможный факт перевода книги преосв. Аароном

---

<sup>9</sup> Журнал заседаний особого отдела Ученого комитета Министерства народного просвещения. – РГИА. Ф. 734. Оп. 3. Ед. хр. 35. С. 193.

<sup>10</sup> Там же. С. 193.

<sup>11</sup> Там же. С. 195.

(Нарциссовым), а также упоминает положительное мнение о ней Платона (Левшина), Евгения (Болховитинова) и Филарета (Дроздова). Иными словами, он считает необходимым подчеркнуть то важное значение, которое может иметь чтение романа Баниана для духовного просвещения народа, и опасается, что его собственное мнение будет недостаточно авторитетным<sup>12</sup>.

Как уже отмечалось выше, книга была издана «Обществом поощрения духовно-нравственного чтения», организованного «редстокистами». И если в 1875–1876 годах книги, напечатанные при участии последователей Редстока (например, брошюры И.-Г.-Г. Блиссмера), хоть и привлекали повышенное внимание сотрудников Ученого комитета, нередко одобрялись (если не противоречили догматам православного вероучения), то позднее начинают отклоняться, если слишком явно «трактуют об оправдании одной только верою». Поэтому Лесков, очевидно, имел основания предполагать, что перевод одного из наиболее известных протестантских сочинений не найдет одобрения в Министерстве, главой которого был обер-прокурор Св. Синода Д. А. Толстой.

Все отзывы, утвержденные сотрудниками особого и основного отделов Ученого комитета, представлялись на «благоусмотрение» товарищу министра народного просвещения – в 1878 году эту должность занимал А. П. Ширинский-Шихматов. На левом поле Журнала заседаний особого отдела, рядом с заключением о книге, сохранилась запись, сделанная рукой П. И. Савваитова, который вел журнал: «Резолюция его сиятельства г. товарища министра<:> полагаю неудобно внести эту книгу в каталог библиотек наших средних учебных заведений». Таким образом, опасения Лескова оказались небезосновательны: несмотря на коллегиальное решение особого отдела Ученого комитета об одобрении перевода

---

<sup>12</sup> Отметим, что Лесков действительно считался знатоком религиозной литературы, причем как среди коллег, так и вне Ученого комитета. Например, «Церковно-общественный вестник» на первой полосе последнего в 1877 году номера (№ 145. 30 декабря) поместил следующее объявление: «Вменяем себе в приятный долг сообщить читателям, что с наступлением 1878 года нам обещал деятельное сотрудничество талантливый автор “Соборян” и других произведений Н. С. Лесков».

«Путешествия пилигрима» для библиотек различных учебных заведений, книга не была в них допущена решением начальства. Видимо, причину этого следует видеть в нарастающем недовольстве официальной церкви набирающим силу «пашковством», из-за чего впоследствии будет вынуждена эмигрировать в Париж и Ю. Д. Засецкая.

<Мнение Лескова о книге Джона Буньяна  
«Путешествие Пилигрима и Духовная война»>

[Слушали: мнение члена Лескова о книге Джона Буньяна: «Путешествие пилигрима и Духовная война» в трех частях. Перевод с английского Ю. Д. З. С. Пб. 1878. Цена в коленкоровом переплете и с картинками 2 р. 80 к., без переплета и картинок 2 руб.].

Переводчица и издательница этой книги Юлия Денисовна Засецкая просит «рассмотреть» изданный ею перевод сочинений Джона Буниана, и, «если книга будет признана достойною, оказать ей содействие к распространению ее в учебных заведениях Министерства народного просвещения и среди народа»<sup>13</sup>.

В отчете, который я обязан представить Комитету о названной книге, мне кажется, нет нужды подробно излагать содержание этого сочинения, так как оно более двух столетий известно всем образованным людям, переведено на семьдесят пять языков<sup>14</sup> и пользуется большим уважением как простых благочестивых читателей, так и таких многосторонне образованных критиков, как Макколей, и таких поэтов, как Пушкин. Первый назвал Буниана христианским гением и считал его книгу достойною в каждом доме занять почетное место рядом с Библией<sup>15</sup>, а второй,

---

<sup>13</sup> Представляя книги на рецензирование в Ученый комитет, авторы подавали прошение, которое в данном отзыве Лесков, видимо, и цитирует. Текст прошения в фонде Министерства народного просвещения (РГИА. Ф. 734) обнаружить не удалось.

<sup>14</sup> Сведения об этом приводятся в предисловии к рецензируемому изданию.

<sup>15</sup> На русский язык в XIX веке были переведены две статьи Т. Б. Маколея, посвященные творчеству Дж. Баньяна, где английский историк дает самую высокую оценку его сочинениям. Первая из них представляет собой рецензию на английское издание романа 1830 г., во второй изложены основные вехи биографии писателя и

вдохновясь «Пилигримом» Буниана, передал идею этого высокого произведения в стихотворении «Странник»<sup>16</sup>, которое и перепечатано в начале нынешнего русского издания Джона Буниана. Утомлять внимание Комитета изложением содержания аллегорий Буниана было бы почти столь же напрасно, как излагать, например, содержание «Потерянного рая» Мильтона<sup>17</sup>, или «Божественной комедии» Данте. А потому в отношении содержания я ограничусь занесением в мой доклад общего определения этих аллегорий, сделанного издателями английского и старого русского издания книги Буниана<sup>18</sup>: в первых двух частях «Путешествие христианина» и «Путешествие христианки» разбираются *внешние случаи* земной жизни, способствующие или препятствующие духовному развитию души. Третья же часть «Духовная война» разбирает внутреннюю борьбу духа с телом и действия, проистекающие из этой борьбы. «Путешествие пилигрима» описывает *внешних* врагов души человека. «Духовная война» указывает врагов внутренних. Определение это, по моему мнению, чрезвычайно ясно, полно и верно, и притом согласно с определением, какое находим в предисловии к 3-му изданию русского перевода сей книги (Москва 1819 стр. 4). В издании этом, приписываемом известному Н. И. Новикову, но мне кажется, вернее принадлежащем Лабзину<sup>19</sup> (так как Новиков умер в 1818

---

кратко воссоздана творческая история «Путешествия Паломника». Ср.: «The Pilgrim's Progress» <...> чудесная книга, вызывая удивление самых разборчивых критиков, любима теми, которые слишком просты, чтобы удивляться ей» (Маколей 1861: 4); «Бониан говорит нам с весьма простительным тщеславием, что в Новой Англии его сновидение служит предметом ежедневного разговора тысяч и даже считается достойным самого великолепного переплета...» (Маколей 1865: 246). Ср. также анонимную статью в журнале «Христианское чтение»: Б. п. 1878: 136–173.

<sup>16</sup> О «Страннике» А. С. Пушкина как переложении первой части «Путешествия Пилигрима» см. подробнее: Долинин 2007: 52–53, 176–180; Долинин 1987: 34–37; Благой 1962: 50–66, и др.

<sup>17</sup> Сравнение «Путешествия Пилигрима» с сочинением Мильтона встречается в обеих указанных статьях Т. Б. Маколей.

<sup>18</sup> Ср.: Бюниан 1782: III–IV.

<sup>19</sup> Речь идет об издании: Бюниан 1819. Предположительно этот перевод атрибутируется В. Б. Броневскому (Венгеров 1899: 462–463, № 9746; 299, № 8796; см. также: Сводный каталог 2000: 114).



году и по освобождении императором Павлом Петровичем, в течение последних 20 лет, никакими литературными работами не занимался. Издания его оканчиваются 1780-ми годами), – сказано о «Пилигриме», что «Буниан в сочинении сем представляет разные состояния и успехи души человека, который стремится к вечности»<sup>20</sup>. Таково содержание книги, благонамеренность и целесообразность которой основательную критику признаются достойными всяких похвал. А потому остается говорить только о достоинствах и недостатках настоящего русского перевода г-жи Засецкой и ее издания. Если судить об этом переводе сравнительно с старинным переводом, приписываемым Новикову, но вернее принадлежащем Лабзину, то нынешний перевод г-жи Засецкой имеет перед ним свои несовершенства и свои преимущества. Несмотря на то, что старинный перевод книги Буниана сделан, кажется, не с английского подлинника, а с немецкого перевода<sup>21</sup>, в нем более передается дух автора и библейская простота и кротость его изложения, особенно идущая для этого сочинения. Но весьма стильный и в своем роде красивый и сильный язык старинного перевода устарел и не может нравиться современному читателю, привыкшему к более легкому и плавному изложению в повествовательной форме. С этой стороны перевод г-жи Засецкой если не лучше, то, по крайней мере, современнее и в этом отношении для большинства читателей гораздо удовлетворительнее Новиковского, хотя, безотносительно говоря, он тоже подлежит многим укоризнам. Г-жа Засецкая старалась быть как можно более вернее <sic!> подлиннику и местами доводила это речение до такой мелочности, что не замечала или не чувствовала, как «блюдя» букву, она утрачивала за него дух, впадала в многословие и длинноты, при которых многие образные места аллегории утратили значительную долю своей живости и все повлеклось некоторым оттенком благочестивого

---

<sup>20</sup> См. «Предисловие переводчика» в: Буниан 1819: IV.

<sup>21</sup> Для первого издания книги (Буниан 1782) языком-посредником выступил французский, при этом в переиздании 1876–1877 гг. (Буниан 1786–1787) появилась оговорка «исправленная с немецкого языка».

резонерства, собственно говоря, довольно скучного, когда рассуждения о предметах отвлеченного характера не оживлены согревающей силой таланта. Некоторым известен еще другой перевод Бунианова «Пилигрима», сделанный преосвящ. Аароном, епископом Архангельским<sup>22</sup>, но я никогда не видал ни одного экземпляра этого издания и о сравнительных достоинствах этого перевода судить не могу. Думаю, однако, что он, по всей вероятности, для настоящего времени не пригоднее Лабзинского. В начале книги «Пилигрим» и в начале «Духовной Войны» на нескольких страницах я сделал отметки, по коим можно видеть, как несовершенно усвоен переводчицею русский язык, в котором она, очевидно, то не находит надлежащих слов, то ставит их в противуестественном порядке, то выражает несколькими словами понятия, которые легко могли бы быть лучше выражены одним словом. Вдобавок ко всему г-жа Засецкая совсем не поостереглась от слов иностранного происхождения, которые безо всякого ущерба можно было бы заменить словами русскими. В этом состоит недостаток перевода г-жи Засецкой, увеличиваемый к тому же еще неудовлетворительною корректурой. Но, однако, все эти недостатки не настолько портят книгу, чтобы она становилась через них совсем бестолковою или непонятною. Этого нет; но они только дают себя чувствовать для литературно образованного уха и позволяют жалеть, что перевод не просмотрен и не корректурован тщательнее. Затем надо указать преимущественно нового издания перед старинным. Преимущества эти начинаются с того, что старинного издания давно нет в продаже и весьма редкие его экземпляры встречаются только по антикварной цене. Поэтому оно, как не существующее, не может удовлетворить собою потребности. Во-вторых, то давнее издание, хотя и состояло из 4-х, а не из 3-х частей, но оно не вмещало в себя такого

---

<sup>22</sup> Речь идет о Аароне (Алексее Захаровиче Нарциссове; 1781–1842) – епископе Архангельском и Холмогорском, авторе «Систематического курса катехизического учения с истолкованием воскресных Евангелий», переводчике сочинений Р. Бакстера (с английского) и «Зрелища Креста Христова» (с немецкого языка). Сведения о переводе им «Путешествия Пилигрима» нам не известны.

замечательного произведения, как «Духовная война», вместо коей были напечатаны «Смерть Квата» и «Небесный скоротечец»<sup>23</sup>. Духовная же война таким образом появляется на русском языке *только впервые*. В-третьих, то издание было без картин, которые в издании г-жи Засецкой очень хороши и дают книге своего рода наглядность и оживление и 4) – что всего важнее – старое издание было без толкований и без текстуальных выписок из Библии, а только с одними цифровыми указаниями на стихи и главы библейских книг. Если такая краткость оказывалась неудобною даже в Англии, где знание Священного Писания довольно обыкновенно среди людей образованных, такая краткость еще неудобнее <sic!>. Печатание текстов Библии и комментариев тут же, под строкою самого сочинения, имеет, конечно, и то удобство, что читатель, следя за развитием самой аллегии, знакомится с целыми группами превосходно подобранных мест Св. Писания<sup>24</sup>, полное незнание с которым у нас дает такие печальные плоды, как двухсотлетняя раскольничья распря обрядового характера и достойная всякого сожаления религиозная невежественность, на которую счел нужным указать в 1876 году епископ Пензенский Григорий после объезда своей епархии<sup>25</sup>. Книга Буниана и текс-

---

<sup>23</sup> См.: Бюниан 1786–1787.

<sup>24</sup> О значении «текстуализации» Библии Лесков говорил в отзыве на другую книгу, подготовленную Ю. Д. Засецкой, – «Часы досуга»: «Этюдам этого рода приписывается та польза, что она <sic!> способствует так называемой “текстуализации” св. Библии. Предполагается, что ребенок частым повторением текстов усваивает библейские взгляды, и действительно этого значения от такого приема никак отнять нельзя. По крайней мере, в протестантских странах это везде дает свои добрые плоды. Лично я того мнения, что это весьма полезно и у нас, ибо если полезна поговорка как выражение “мудрости житейской”, то текст богооткровенного Писания еще полезнее» (Журнал заседаний особого отдела Ученого комитета Министерства народного просвещения. – РГИА. Ф. 734. Оп. 3. Ед. хр. 33. С. 17–18).

<sup>25</sup> Григорий (Евламий Петрович Медиоланский; 1822–1881) – епископ Пензенский и Саранский (1868–1881). В «Пензенских губернских ведомостях» за 1876 год был опубликован ряд заметок, подписанных «Н. Смирнов» и озаглавленных «Религиозное состояние русского православного народонаселения в пределах Пензенской епархии», в которых, в частности, указывалось, что основным источником их послужили ежегодные отчеты приходских священников о «религиозно-нравственном уровне прихожан». В первой из этих заметок было отмечено: «При всей привязанности к вере

том самих аллегорий, и библейскими цитатами, и комментариями может только, по выражению старинного русского предисловия, «аллегорическими изображениями до глубины сердец достигнуть, подражая учителю учителей, Господу нашему Иисусу, который столь многожды говорил в притчах»<sup>26</sup>. О духе комментариев, собранных переводчицею из всех почти существующих английских изданий Буниана, я должен сказать, что они не чужды протестантского взгляда на оправдание верою<sup>27</sup>, но всегда при потребности исправлять свою жизнь усердным следованием по евангельскому пути. Сочинение это, сколько известно, кроме преосв. Аарона удостаивали своим вниманием такие преосвященные иерархи русской церкви как Платон (Левшин), Евгений (Болховитинов) и Филарет (Дроздов), из коих последний даже упоминает о ней где-то в своей переписке. Но некоторые из нынешних духовных находят сочинение Буниана «скучным» и на чтение его смотрят как на тяжелый и неблагодарный труд. Я с сим последним мнением никак согласиться не могу.

Издавна почитая совмещенные в подлежащей нам книге три аллегии Джона Буниана за превосходное чтение, я только и могу о них высказаться с совершенною похвалою. Причем должен прибавить, что хотя в этих аллегориях совсем нет ничего забавного и они местами даже требуют некоторого напряжения для их понимания и иному читателю могут показаться скучными, но в двадцатых годах книги Буниана расходились по всей России – издание за изданием, в три приема. Стало быть, аллегии Джона Буниана и тогда уже понимали и не скучали ими, а напротив,

---

и церкви православной, многие из народа <...> не имеют однако же ясного понятия даже о главнейших истинах православной догматики и смысле многих даже общеупотребительных молитвословий...» (Пензенские епархиальные ведомости (часть неофициальная). 1876. № 14. 15 июля. С. 3).

<sup>26</sup> См.: Бюниан 1819: III.

<sup>27</sup> Ср.: «...лорд Редсток понял <...> что прощение грехов за добрые дела невозможно, – что грехи только могут быть омыты святою кровию, а святая кровь уже пролита, и омывает всякого <...> принимающего Христа как единого Спасителя и единого ходатая между Богом и человечеством. Следовательно, все “принявшие Христа” спасены и им не о чем беспокоиться и плакать...» (Лесков 1877: 12).

они нравились. Насколько подвинуло вперед память и вкус читающей публики полустолетие, протекшее со времени последнего издания Буниана (1819 г.), я судить не смею, но мне обстоятельно известно, что внимание публики к этим сочинениям еще не исчезло, что доказывается высокою ценою старого издания, и год тому назад появившимся в газетах заявлением, что «Путешествие Пилигрима» разом переводилось тремя отдельными лицами, из коих одно имело ученую степень петербургской духовной академии. А посему я думаю, что новое издание этого сочинения и теперь совсем не лишне и оно не будет затруднять понятливость наших отроковиц и отроков, равно как и любителей благочестивого чтения из простолюдинов, которые любят чтение, имеющее таинственный смысл и заставляющий задумываться. Вследствие сего я считал бы возможным одобрить эту книгу для библиотек мужских и женских гимназий и прогимназий, и для учительских семинарий, а также и для народного чтения. Для низших же народных школ, я полагаю, что она будет непонятна и потому напрасна.

[*Определено:* Согласиться с мнением члена Лескова и представить о сем на благоусмотрение Его Сиятельства г. товарища министра народного просвещения.]

#### БИБЛИОГРАФИЯ

- Благой Д. Д. 1962. Джон Беньян, Пушкин и Лев Толстой. – Пушкин: Исследования и материалы. Т. 4. М.; Л.: Издательство Академии наук СССР. С. 50–74.
- [Б. п.] 1878. Господство набожных в Англии и знаменитый духовный писатель той эпохи: (Бониан, его век, его личность и его сочинения). – Христианское чтение. 1878. № 1–2. С. 136–173.
- Бюниан Дж. 1782. Любопытное и достопамятное путешествие Христианина к вечности чрез многие приключения с разными странствующими лицами правым путем, Где различно изобразуются разные состояния, успехи и щасливой конец души Христианина к Богу стремящегося / Сочиненное на аглинском языке Иоанном Бюнианом. А переведено с французского языка. М.: Сенатская типография.

- Бюниан Дж. 1786–1787. Сочинения Иоанна Бюниана. Издание второе. Ч. I: Содержит любопытное и достопамятное путешествие христианина к блаженной вечности, чрез многие приключения с разными странствующими лицами правым путем, где различно изображаются разные состояния, успехи и щастливый конец души христианина, к Богу стремящегося; Ч. II: Содержит любопытное и достопамятное путешествие христианки к блаженной вечности, чрез многие приключения с разными странствующими лицами правым путем, где различно изображаются разные состояния, успехи и щастливый конец души христианки, к богу стремящейся; Ч. III: Содержит жизнь и смерть г. Квата, или Путешествие развратного и злочестивого человека к вечной погибели; Ч. IV: В которой помещен: Небесный скоротечец, или Описание человека, стремящегося к небесам и достигающего оных. М.: В Типографии Компании типографической.
- Бюниан Дж. 1819. Сочинения Иоанна Бюниана. Ч. 1: Любопытное и достопамятное путешествие христианина и христианки с детьми к блаженной вечности, чрез многие приключения с разными странствующими лицами правым путем, где различно изображаются разные состояния, успехи и щастливый конец души христианина, к Богу стремящегося; Ч. 2: Любопытное и достопамятное путешествие христианина и христианки с детьми к блаженной вечности, чрез многие приключения с разными странствующими лицами правым путем, где различно изображаются разные состояния, успехи и щастливый конец души христианки, к Богу стремящейся. М.: У книгопродавца Свешникова.
- Венгеров С. А. 1899. Русские книги. С биографическими данными об авторах и переводчиках / Редакция С. А. Венгерова. Т. III: Богатырь – Вавилов. СПб.: Типолитография А. Э. Винке.
- Долинин А. А. 1987. К вопросу о «Страннике» и его источниках. – Пушкинские чтения в Тарту: Тезисы докладов научной конференции 13–14 ноября 1987 г. Таллин: [б. и.]. С. 34–37.
- Долинин А. А. 2007. Пушкин и Англия: Цикл статей. М.: Новое литературное обозрение.
- Ипатова С. А. 2001. Достоевский, Лесков и Ю. Д. Засецкая: Спор о редстокизме (Письма Ю. Д. Засецкой к Достоевскому). – Достоевский: Материалы и исследования. Вып. 16. СПб.: Наука. С. 409–436.

- К. В. М. [В. П. Мещерский] 1876. Лорд-апостол в большом петербургском свете: Повесть К. В. М. СПб.: Типография М. О. Вольфа.
- Коздринь П. Р. 2011. Рецепция романа Дж. Беньяна «Путь паломника» в русской литературе XVIII–XIX вв.: Дисс. ... канд. филол. наук. Омск: Омский государственный педагогический университет.
- Лесков А. Н. 1984. Жизнь Николая Лескова по его личным, семейным и несемейным записям и памятям: В 2-х тт. Т. 2. М.: Художественная литература.
- Лесков Н. С. 1876. Сентиментальное благочестие: (Ежемесячное издание «Русский рабочий» М. Г. Пейкер). – Православное обозрение. Т. 1. № 3. С. 526–551.
- Лесков Н. С. 1877. Великосветский раскол (Лорд Редсток, его учение и проповедь). Очерк современного религиозного движения в Петербургском обществе / Соч. Н. С. Лескова. М.: В Университетской типографии (М. Катков).
- Лесков Н. С. 1878. [Б. п.] Новая назидательная книга. – Церковно-общественный вестник. № 40. 2 апреля. С. 5.
- Лесков Н. С. 2012. Соборяне: Хроника. – Лесков Н. С. Полн. собр. соч.: В 30-ти тт. Т. 11. М.: Книжный клуб Книговек.
- Макаревич О. В. 2016. Н. С. Лесков и журнал «Русский рабочий»: К истории русского редстокизма. – Летняя школа по русской литературе. 2016. Т. XII. № 4. С. 374–409.
- Макаревич О. В. 2017. «В самом благонамеренном духе...»: Литература «для народа» в оценке Н. С. Лескова. – Чины и музы: Сборник ст. / Отв. ред. С. Н. Гуськов, ред. Н. В. Калинина. СПб.; Тверь: Издательство Марины Батасовой. С. 509–521.
- Маколей Т. Б. 1858. Джон Бониан. – Отечественные записки. Т. 116. Отд. V. «Смесь». С. 121–131.
- Маколей Т. Б. 1861. Джон Бониан. (Декабрь, 1831). [Рец. на кн.:] «Путешествие Странника, с жизнеописанием Джона Бониана». Роберта Соути, доктора прав, поэта-лауреата. Издание иллюстрированное гравюрами. 8-во. Лондон: 1830. – Маколей Т. Б. Полн. собр. соч.: В 16-ти тт. Т. 2. СПб.: Издание Н. Тиблена. С. 1–17.
- Маколей Т. Б. 1865. Джон Бониан. – Маколей Т. Б. Полн. собр. соч.: В 16-ти тт. СПб.: издание книгопродавца-типографа М. О. Вольфа. Т. XIV: Критические и биографические опыты. С. 234–250.

- Рейсер С. А. 1990. Лесков и народная книга. – Русская литература. 1990. № 1. С. 181–194.
- Сводный каталог 2000. Сводный каталог русской книги: 1801–1825 / Сост. И. В. Барке и др. Т. 1. М.: Пашков дом.
- Чуднова Л. Г. 2016. Н. С. Лесков в Министерстве народного просвещения. – Лесков Н. С. Полн. собр. соч.: В 30-ти тт. Т. 13. М.: Книжный клуб Книговек. С. 534–576.
- Яхненко Е. В. 2003. «Путь паломника» Джона Беньяна в творчестве Н. С. Лескова. – Вестник Московского университета. Сер. 9: Филология. № 2. С. 141–148.
- Jones, M. 1994. Dostoevsky, Zsuzskaya, and Radstokizm. – Oxford Slavonic Papers: New Series. Oxford. Vol. 27. P. 107–117.
- Nichols, G. L. 2011. The Development of Russian Evangelical Spirituality: A Study of Ivan V. Kargel (1849–1937). Eugene, Oregon: Pickwick Publications.

#### REFERENCES

- Biunian, Dzh. [John Bunyan]. Liubopytnoe i dostopamiatnoe puteshestvie Khristianina k vechnosti chrez mnogie priklucheniia s raznymi stranstvuiushchimi litsami pravym putem, Gde razlichno izobrazuiutsia raznye sostoianiia, uspekhi i shchaslivoi konets dushi Khristianina k Bogu stremiashchegosia. Sochinennoe na aglinskom iazyke Ioannom Biunianom. A perevedeno s frantsuzskogo iazyka. Moscow: Senatskaia tipografiia, 1782.
- . Sochineniia Ioanna Biuniana. 2nd ed. Pt. 1: Soderzhit liubopytnoe i dostopamiatnoe puteshestvie khristianina k blazhennoi vechnosti, chrez mnogie priklucheniia s raznymi stranstvuiushchimi litsami pravym putem, gde razlichno izobrazuiutsia raznye sostoianiia, uspekhi i shchastlivyi konets dushi khristianina, k Bogu stremiashchegosia; Pt. 2: Soderzhit liubopytnoe i dostopamiatnoe puteshestvie khristianki k blazhennoi vechnosti, chrez mnogie priklucheniia s raznymi stranstvuiushchimi litsami pravym putem, gde razlichno izobrazuiutsia raznye sostoianiia, uspekhi i shchastlivyi konets dushi khristianki, k bogu stremiashcheisia; Pt. 3: Soderzhit zhizn' i smert' g. Kvata, ili Puteshestvie razvratnogo i zlochestivogo cheloveka k vechnoi pogibeli; Pt. 4: V kotoroi pomeshchen: Nebesnyi skorotechets, ili Opisanie cheloveka, stremiashchegosia k nebesam i dostigaiushchego onykh. Moscow: V Tipografii Kompanii tipograficheskoi, 1786–1787.



- Sochineniia Ioanna Biuniana. Pt. 1: Liubopytnoe i dostopamiatnoe puteshestvie khristianina i khristianki s det'mi k blazhennoi vechnosti, chrez mnogie prikliucheniiia s raznymi stranstvuiushchimi litsami pravym putem, gde razlichno izobrazuiutsia raznye sostoianiiia, uspekhi i shchastlivyi konets dushi khristianina, k Bogu stremiashchegosia; Pt. 2: Liubopytnoe i dostopamiatnoe puteshestvie khristianina i khristianki s det'mi k blazhennoi vechnosti, chrez mnogie prikliucheniiia s raznymi stranstvuiushchimi litsami pravym putem, gde razlichno izobrazuiutsia raznye sostoianiiia, uspekhi i shchastlivyi konets dushi khristianki, k Bogu stremiashchiesia. Moscow: U knigoprodavtsa Sveshnikova, 1819.
- Blagoi, D. D. "John Bunyan, Pushkin i Lev Tolstoi." In *Pushkin: Issledovaniia i materialy*. Vol. 4, 50–74. Moscow and Leningrad: Izdatel'stvo Akademii nauk SSSR, 1962.
- Chudnova, L. G. N. S. "Leskov v Ministerstve narodnogo prosveshcheniia." In Leskov, N. S. *Polnoe sobranie sochinenii*. 30 vols. Vol. 13, 534–76. Moscow: Knizhnyi klub Knigovek, 2016.
- Dolinin, A. A. "K voprosu o 'Strannike' i ego istochnikakh." In *Pushkinskie chteniia v Tartu: Tezisy dokladov nauchnoi konferentsii 13–14 noiabria 1987 g.*, 34–37. Tallinn: [n. p.], 1987.
- Dolinin, A. A. *Pushkin i Angliia: Tsikl statei*. Moscow: Novoe literaturnoe obozrenie, 2007.
- "Gospodstvo nabozhnykh v Anglii i znamenityi dukhovnyi pisatel' toi epokhi: Bunyan, ego vek, ego lichnost' i ego sochineniia." *Khristianskoe chtenie* 1–2 (1878): 136–73.
- Iakhnenko, E. V. "Put' palomnika' John'a Bunyan'a v tvorchestve N. S. Leskova." *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seria 9: Filologiya* 2 (2003): 141–48.
- Ipatova, S. A. "Dostoevskii, Leskov i Iu. D. Zasetkaia: Spor o redstokizme (Pis'ma Iu. D. Zasetskoi k Dostoevskomu)." *Dostoevskii: Materialy i issledovaniia*. Vol. 16, 409–436. Saint-Petersburg: Nauka, 2001.
- Jones, M. "Dostoevsky, Zasetskaya, and Radstokizm." *Oxford Slavonic Papers: New Series* 27 (1994), 107–17.
- K. V. M. [V. P. Meshcherskii]. *Lord-apostol v bol'shom peterburgskom svete: Povest'* K. V. M. Saint-Petersburg: Tipografia M. O. Vol'fa, 1876.
- Kozdrin', P. R. "Retseptsiiia romana J. Bunyan'a 'Put' palomnika' v russkoi literature XVIII–XIX vv." Ph. D. equivalent diss., Omskii gosudarstvennyi pedagogicheskii universitet, 2011.

- Leskov, A. N. *Zhizn' Nikolaia Leskova po ego lichnym, semeinym i nesemeinym zapisiam i pamiatiam*. 2 vols. Vol. 2. Moscow: Khudozhestvennaia literatura, 1984.
- Leskov, N. S. Review of *Sentimental'noe blagochestie*. *Pravoslavnoe obozrenie* 1, no. 3 (1876): 526–51.
- . *Veliksvetskii raskol (Lord Redstok, ego uchenie i propoved')*. *Ocherk sovremennogo religioznogo dvizheniia v Peterburgskom obshchestve*. Moscow: V Universitetskoi tipografii (M. Katkov), 1877.
- . *Soboriane: Khronika*. In *Polnoe sobranie sochinenii*. 30 vols. Vol. 11. Moscow: Knizhnyi klub Knigovek, 2012.
- [Leskov, N. S.]. “Novaia nazidatel'naia kniga.” *Tserkovno-obshchestvennyi vestnik* 40 (April 2, 1878): 5.
- Makarevich, O. V. N. S. “Leskov i zhurnal ‘Russkii rabochii’: k istorii russkogo redstokizma.” *Letniia shkola po russkoi literature* 12, no. 4 (2016): 374–409.
- . “V samom blagonamerennom dukhe...: Literatura ‘dlia naroda’ v otsenke N. S. Leskova.” *Chiny i muzy: Sbornik statei*. Edited by S. N. Gus'kov and N. V. Kalinina, 509–21. Saint-Petersburg and Tver': Izdatel'stvo Mariny Batasovoi, 2017.
- Makolei [Macaulay], T. B. John Bunyan. *Otechestvennye zapiski* 116, pt 5, “Smes” (1858): 121–31.
- . “John Bunyan (Dekabr', 1831).” Review of *Puteshestvie Strannika, s zhizneopisaniem John'a Bunyan'a*, by Robert Southey. In *Polnoe sobranie sochinenii*. 16 vols. Vol. 2, 1–17. Saint-Petersburg: Izdanie N. Tiblena, 1861.
- . John Bunyan. In *Polnoe sobranie sochinenii*. 16 vols. Vol. 14, *Kriticheskie i biograficheskie opyty*, 234–50. Saint-Petersburg: Izdanie knigoprodavtsa-tipografa M. O. Vol'fa, 1865.
- Nichols, G. L. *The Development of Russian Evangelical Spirituality: A Study of Ivan V. Kargel (1849–1937)*. Eugene, Oregon: Pickwick Publications, 2011.
- Reiser, S. A. “Leskov i narodnaia kniga.” *Russkaia literatura* 1 (1990): 181–94.
- Svodnyi katalog russkoi knigi: 1801–1825*. Compiled by I. V. Barke et al. Vol. 1. Moscow: Pashkov dom, 2000.
- Vengerov, S. A., ed. *Russkie knigi. S biograficheskimi dannymi ob avtorakh i perevodchikakh*. Vol. 3, *Bogatyř – Vavilov*. Saint-Petersburg: Tipolitografiia A. E. Vineke, 1899.